

# الباب الثالث عشر

التغييرات والتعديلات

## VARIATIONS AND ADJUSTMENTS



## المادة (١٣ / ١) - صلاحية إحداث التغيير

### Right to Vary

يمكن طلب التغييرات في أي وقت قبل إصدار شهادة تسلم الأشغال من المهندس.

يتم طلب التغيير إما من خلال تعليمات أو بالطلب إلى المقاول لتقديم اقتراحه.

المقاول مسؤول عن التنفيذ إلا إذا أرسل إخطاراً يذكر فيه عدم استطاعته الحصول على المعدات المطلوبة لتنفيذ التغيير.



❖ يمكن أن يشتمل كل تغيير (أمر تغييري) على ما يلي:

- أ- تغييرات في كميات أي بند من بنود الأشغال المشمولة في العقد (إلا أن مثل هذه التغييرات لا تشكل أمراً تغييرياً بالضرورة)، أو
- ب- تغييرات في النوعية والخصائص الأخرى لأي بند من بنود الأشغال، أو
- ج- تغييرات في المناسيب و/أو الأماكن و/أو الأبعاد لأي جزء من الأشغال، أو
- د- الغاء أي عمل (إلا إذا كان سيتم تنفيذه من قبل آخرين)، أو
- هـ- تنفيذ أي عمل إضافي، أو تقديم تجهيزات أو مواد أو خدمات ضرورية للأشغال الدائمة، بما في ذلك أية "اختبارات عند الانجاز" متعلقة بها، أو عمل جسّات أو اختبارات أو أعمال استكشافية أخرى، أو
- و- تغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأشغال.

❖ لا يحق للمقاول إجراء أي تغيير في الأشغال الدائمة بنفسه دون أمر تغيير.

## Value Engineering

## المادة (٢/١٣) - الهندسة القيمة

- ❖ يجوز للمقاول أن يقدم إلى المهندس اقتراحاً باستخدام الهندسة القيمة.
- ❖ يعد المقاول الإقتراح على حسابه ويجب أن يكون مستوفياً لمتطلبات إجراءات التغيير حسب المادة (٣-١٣).
- ❖ إذا اشتمل عرض المقاول على تعديل على التصميم فيتعين على المقاول أن يؤكد أن التصميم يتسق مع المادة (٤-١).
- ❖ إذا كان نتيجة هذه الاقتراحات تخفيضاً في قيمة العقد فإن أتعاب المقاول تحتسب وفقاً للمعادلة المذكورة التي تحفز عمل هذه التخفيضات.



## Variation Procedure

المادة (٣/١٣) - إجراءات التغيير

على المقاول الإلتزام بالرد على هذا الطلب إما مبدئياً أسباب عدم قدرته على الإمتثال أو مقدماً وصفاً للعمل الذي يقترح تنفيذه وبرنامج تنفيذه وتقدير قيمة التغيير.

يصدر المهندس تعليماته بتنفيذ التغيير وعلى المقاول أن يُعلمه بتسلمها.

يتم تقدير قيمة كل تغيير بموجب أحكام الباب الثاني عشر.

قبل أن يصدر أمر تغيير يحق للمهندس أن يطلب اقتراحاً من المقاول.

يتعين على المقاول عدم تأخير أي أعمال خلال فترة انتظاره للرد.

يتعين على المهندس الرد إما بالموافقة أو عدم الموافقة مع أسباب ذلك.



المادة (٤/١٣) - الدفع بالعملات المطبقة

## Payment in Applicable Currencies

إذا نص العقد على أن الدفع يكون  
بأكثر من عملة واحدة فإنه يجب  
النص على النسب الفعلية للعملات  
التي سيُدفع بها العمل المذكور ضمن  
أمر التغيير.



(١٣/٥) - المبالغ الاحتياطية

## Provisional Sums

❖ يتم استخدام كل مبلغ احتياطي حسب التعليمات الصادرة من المهندس.

❖ يتم تعديل قيمة العقد وفقاً لذلك.

❖ إن سلطات المقاول في صرف هذه المبالغ الإحتياطية هي كما يلي:

أ- لعمل ينفذه المقاول (بما في ذلك التجهيزات أو المواد أو الخدمات المطلوب تقديمها)، ويتم تقدير قيمته كتغيير بموجب المادة (١٣/٣ - اجراءات التغيير)، و/أو

## (5/13) - المبالغ الاحتياطية

## Provisional Sums

ب- التجهيزات أو المواد أو الخدمات التي يقوم المقاول بشرائها من مقاول باطن مسمى، فيتم تقدير قيمتها على النحو التالي، وازادتها الى قيمة العقد:

١- المبالغ الفعلية التي دفعها المقاول (أو المستحقة الدفع من قبله)، و

٢- مبلغ مقابل المصاريف الادارية والربح، يحسب كنسبة مئوية من

هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وجدت)

والمحددة في أي من الجداول المناسبة، فإن لم ترد مثل هذه النسبة

في الجداول، فبالنسبة المئوية المحددة في ملحق العطاء.

❖ إن سيقوم المقاول بتقديم صرفياته بالتفصيل.



## Daywork

## المادة (٦/١٣) - العمل باليومية

- ❖ بشرط وجود جدول للعمل باليومية مرفق مع العقد:
- ❖ يحق للمهندس الأمر بتنفيذ التغيير على أساس العمل باليومية إذا كان العمل المطلوب ذا طبيعة بسيطة.
- ❖ هذه الأعمال باليومية سيتم حسابها بحسب جدول العمل باليومية.
- ❖ على المقاول تقديم كشف يومي عن الأعمال مع تفاصيل مستخدمى المقاول والمواد المستخدمة والتجهيزات.
- ❖ يقوم المهندس بتوقيع هذه الكشوف إذا وجدها صحيحة.

المادة (٣/١٧) - التعديلات بسبب تغيير التشريعات

## Adjustments for Changes in Legislation

❖ إذا كان هناك من تغيير في تشريعات الدولة مما يؤثر على أداء المقاول لإلتزاماته فيجب تعديل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في التكلفة.

❖ إذا اعتبر المقاول أنه سيتكبد تأخيراً أو تكلفة إضافية فيجب عليه إخطار المهندس خلال ٢٨ يوماً وفقاً للمادة (٢٠-١).

❖ إذا قرر أو حدد المهندس ذلك يستحق المقاول تمديداً في المدة ودفعات مالية للتكلفة.

المادة (٣/١٨) - التعديلات بسبب تغيير التكاليف

## Adjustments for Changes in Cost

❖ تنطبق هذه المادة إذا كان جدول بيانات التعديل مشمولاً في هذا العقد.

❖ إذا انطبقت هذه المادة فإن المعادلة المذكورة يجب استخدامها لتعديل التغييرات في تكلفة العمالة والمواد.

# الباب الرابع عشر قيمة العقد والدفعات

## CONTRACT PRICE AND PAYMENTS



## The Contract Price

- ❖ سيتم تحديد قيمة العقد بواسطة المهندس بموجب المادة (١٢ - ٣)
- ❖ المقاول مسؤول عن دفع كل الضرائب والرسوم المطلوبة بموجب العقد.
- ❖ أي كميات مدونة في جدول الكميات (أو غيره من الجداول) هي كميات تقديرية.
- ❖ على المقاول أن يقدم خلال ٢٨ يوماً من تاريخ المباشرة اقتراحاً (غير ملزماً) بتحليل الأسعار لكل بند بمبلغ مقطوع يظهر في أي من الجداول.

## Advance Payment

## المادة (٢/١٤) - الدفعة المقدمة

- ❖ يجب على صاحب العمل دفع دفعة مقدمة لأغراض التجهيز بشرط تقديم المقاول لضمان بنكي مقابل الدفعة المقدمة والذي يجب استمرار صلاحيته حتى سداد قيمة الدفعة المقدمة بكاملها.
- ❖ هذه الدفعة المقدمة هي قرض بدون فائدة أو مصاريف.
- ❖ يكون إجمالي قيمة الدفعة المقدمة حسبما هو مذكور في ملحق العطاء.
- ❖ إذا لم تُسترد الدفعة المقدمة قبل ٢٨ يوماً من تاريخ موعد انقضاء الضمان فيجب على المقاول تمديد صلاحيته.
- ❖ تُسترد قيمة الدفعة المقدمة بخضم نسب من شهادات الدفع التي تبدأ عند وصول قيمة المبلغ المصدق منها ١٠% من قيمة العقد الموافق عليها مخصوماً منها المبالغ الاحتياطية.

المادة (٣/١٤) - تقديم طلبات شهادات الدفع المرحلية

## Application for Interim Payment Certificates

- ❖ يتعين على المقاول وبشكل شهري تقديم ٦ نسخ من كشف المطالبة بالدفعات المرحلية.
- ❖ هذه المطالبات بالدفعات المرحلية يجب أن تشمل على التقارير الشهرية المعدة وفقاً للمادة (٤-٢١).
- ❖ يجب أن تشمل كشوف المطالبة على المعلومات المؤيدة والمفصلة كما هو مذكور في المواد من أ إلى ز.

## Schedule of Payments

## المادة (٤/١٤) - جدول الدفعات

❖ يمكن أن يتضمن العقد جدولاً للدفعات يحدد طريقة الدفع على أقساط. إذا كان هذا الجدول مرفقاً بالعقد فإن الأقساط المحددة في جدول الدفعات يجب أن تكون هي القيم التعاقدية التقديرية منسبة إلى التنفيذ الفعلي.

❖ إذا لم يشتمل العقد على هذا الجدول فعلى المقاول تقديم تقديرات (غير ملزمة) للدفعات التي يتوقع أن تستحق له في نهاية كل دورة ربع سنوية.

❖ يقدم المقاول التقدير الأول خلال ٢٤ يوماً بعد تاريخ المباشرة.



المادة ( ٤ / ٥ ) - التجهيزات والمواد المخصصة للاشغال

## Plant and Materials Intended for the Works

- ❖ تنطبق هذه المادة إذا كانت قوائم التجهيزات والمواد حسب الفقرات ب ، ج في هذه المادة تظهر في ملحق العطاء.
- ❖ سيقوم المهندس بالإعتماد والتصديق على كل إضافة للتجهيزات والمواد والدفعات إذا كانت سجلات المقاول كافية.
- ❖ إن المبالغ الإضافية التي سيصادق عليها المهندس ستكون بحد أقصى ٨٠% من تحديدهات لتكلفة التجهيزات والمواد الإضافية.
- ❖ سيكون الدفع بنفس العملات كما هو في بقية العقد.

المادة (٤/١٦) - اصدار شهادات الدفع المرحلية

## Issue of Interim Payment Certificates

❖ سيقوم المهندس بعمل تحديد بشكل منصف للمبلغ المستحق للمقاول.

❖ سيتم حجب إصدار شهادة الدفع للسببين الآتيين:

- أ- إذا لم يتسلم صاحب العمل ويعتمد ضمان الأداء.
- ب- إذا كان قبل صدور شهادة تسلم الأشغال.
- ج- إذا كانت قيمة شهادة الدفع المرحلية أقل من الحد الأدنى للدفعة المرحلية المذكورة في ملحق العطاء (إن وجد).
- د- إذا تم تنفيذ أعمال غير مطابقة للعقد يمكن تعليق قيمة تكلفة إصلاح

هذه الأعمال حتى ينتهي العمل.

المادة (٤/١٦) - اصدار شهادات الدفع المرحلية

## Issue of Interim Payment Certificates

- ❖ إذا أخطر المهندس المقاول بإخفاقه (المقاول) في أداء أي التزامات حسب العقد فيمكن تعليق قيمة هذه الأعمال حتى انتهاء هذه الأعمال.
- ❖ لن تعتبر شهادة الدفع أنها موافقة من المهندس على أي عمل قام به المقاول.

## Payment

المادة (٤/١٧) - الدفع للمقاول

❖ يجب على صاحب العمل الدفع للمقاول وفقاً

للجداول الزمنية المذكورة من أ إلى ج.

❖ يدفع صاحب العمل الدفعات في الحساب البنكي

الذي حدده المقاول والمذكور في العقد.

## Delayed Payment

المادة (١٤/٨) - الدفعات المتأخرة

❖ إذا أحجم صاحب العمل عن الدفع بموجب المادة (١٤-٧) فسيكون المقاول مستحقاً تلقائياً إلى مصاريف التمويل عن المبالغ غير المسددة.

❖ ستحسب مصاريف التمويل على أساس نسبة الخصم السنوية التي يحددها البنك المركزي مضافاً إليها نسبة ٣%.

### Payment of Retention Money

- ❖ بعد إصدار شهادة تسلم الأشغال يصدق المهندس على رد نصف المبالغ المحتجزة إلى المقاول.
- ❖ إذا تم إصدار شهادة تسلم الأشغال لقسم منها سيتم رد نسبة ٤٠% من قيمة هذا القسم.
- ❖ سيسترد المقاول رصيد المبالغ المحتجزة مباشرةً بعد انقضاء آخر فترة من فترات الإخطار بإصلاح العيوب (DNP).
- ❖ إذا تبقى أي عمل يجب تنفيذه فللمهندس الحق في حجب التصديق على التكلفة التقديرية لهذا العمل.
- ❖ عند احتساب هذه النسب لا يؤخذ في الحسبان أية تعديلات بسبب تغير التشريعات (المادة ١٣-٧) أو بسبب تغير التكاليف (المادة ١٣-٨).

المادة (١٤ / ١٠) - كشف دفعة الإتمام (عند تسلم الأشغال)

## Statement at Completion

❖ على المقاول أن يقدم إلى المهندس (خلال ٨٤ يوماً من تاريخ تسلمه لشهادة الأداء) ٦ نسخ من المستخلص الختامي.

❖ سيوضح المستخلص الختامي قيمة كل الأعمال المنفذة وأية مبالغ أخرى يعتبر المقاول أن له حقاً فيها.

❖ سيصادق المهندس على المستخلص وفقاً للمبادئ المذكورة في البند ١٤-٦.

المادة (١٤ / ١١) - طلب الدفعة الختامية ((المستخلص الختامي))

## Application for Final Payment Certificate

- ❖ على المقاول أن يقدم للمهندس (خلال ٥٦ يوماً من تاريخ تسلمه لشهادة الأداء) ٦ نسخ من مسودة المستخلص الختامي.
- ❖ يجب أن تظهر مسودة المستخلص الختامي قيمة كل الأعمال المنفذة وأية مبالغ أخرى يعتبر المقاول أن له حقاً فيها.
- ❖ إذا لم يوافق المهندس على ذلك فإنه يتعين على المقاول تقديم أية معلومات إضافية يطلبها المهندس بصورة معقولة.
- ❖ يجب حل أي خلاف (بعد المناقشة المناسبة) وفقاً لمبادئ (المادة ٣-٥) و (المادة ٢٠).
- ❖ إذا ظهر نزاع، فعلى المهندس أن يرسل إلى صاحب العمل والمقاول شهادة دفع مرحلية عن الأجزاء المتفق عليها.
- ❖ إذا تم فض النزاع نهائياً فعلى المقاول تقديم المستخلص الختامي.



## Discharge

المادة (١٤/١٢) - المخالصة (الإبراء)

❖ على المقاول عند تقديمه للمستخلص الختامي إرفاق مخالصة خطية تثبت أن المستخلص الختامي هو لكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول.

❖ لا تصبح هذه المخالصة نافذة المفعول إلا بعد إعادة ضمان الأداء إلى المقاول وتسلمه رصيد أي مبالغ مستحقة له.

المادة (١٤/١٣) - اصدار شهادة الدفعة الختامية

## Issue of Final Payment Certificate

- ❖ على المهندس إصدار شهادة الدفع الختامية خلال ٢٨ يوماً بعد تسلمه المستخلص الختامي.
- ❖ يصدر المهندس شهادة الدفع الختامية إلى صاحب العمل.
- ❖ توضح شهادة الدفع الختامية المبلغ المستحق للمقاول بصورة نهائية وأي رصيد مستحق له.
- ❖ إذا لم يقدم المقاول مستخلصاً ختامياً يتعين على المهندس أن يطلب منه القيام بذلك.
- ❖ إذا أخفق المقاول في تقديم المستخلص خلال ٢٨ يوماً فعلى المهندس عندئذٍ إصدار شهادة الدفع الختامية بالقيمة التي يحدد (بصورة منصفة) أنها مستحقة الدفع للمقاول.

المادة (١٤/١٤) - توقف مسؤولية صاحب العمل

## Cessation of Employer's Liability

❖ لن يعتبر صاحب العمل مسؤولاً تجاه المقاول إلا إلى الحد الذي قدم المقاول بشأنه مطالبة بمبلغ ما صراحةً.

❖ الإستثناءات الوحيدة عن ذلك تتعلق بمسؤولية صاحب العمل عن التعويض أو الغش أو التقصير المتعمد أو سوء التصرف بإهمال من قبله.

المادة (١٤/١٥) - عملات الدفع

## Currencies of Payment

❖ إن نية العقد أن تدفع قيمة العقد بالعملات المذكورة في ملحق العطاء.

❖ إذا لم تذكر العملات تلك فإن الأصل الإلتزام بالفقرات من أ إلى هـ